

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков



Е.Л. Марьяновская
«29» июня 2017 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«Терминология как аспект лингвистического знания»

Уровень основной профессиональной образовательной программы -
БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки - Перевод и переводоведение
(английский и немецкий языки)

Форма обучения - очная

Срок освоения ОПОП – нормативный (4 года)

Институт иностранных языков

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2017 г.

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины "Терминология как аспект лингвистического знания" являются:

- 1 формирование коммуникативной компетенции в сфере перевода текстов в разных жанрах дискурса;
- 2 формирование коммуникативной компетенции для ситуаций профессионального общения;
- 3 формирование мотивации к осуществлению профессиональной деятельности;

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП вуза

2.1. Дисциплина «Терминология как аспект лингвистического знания» относится к вариативной части блока Б1.

2.2. Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин филологического цикла по программам бакалавриата:

- Практический курс ИЯ
- Введение в межкультурную коммуникацию
- Русский язык и культура речи

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

- Стилистика
- Лексикология
- Теория перевода
- Проблемы перевода терминов, характерных для естественно-научных текстов

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы:

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) (общепрофессиональных- ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№ п/п	номер/ индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть
1.	ОК-7	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	-основные моменты и этапы исторического развития стран изучаемого языка - географические и культурные особенности стран изучаемого языка -общую характеристику современного состояния стран изучаемого языка	-определять роль исторических событий в формировании современного состояния культуры стран изучаемого языка - выявлять общие и различные черты в культуре родины страны и стран изучаемого языка - занимать гражданскую позицию в социально-конфликтных ситуациях	- навыками анализа культурных реалий стран изучаемого языка - навыками сопоставления культурных реалий стран изучаемого языка и родной страны
2.	ОК-8	Способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	-психолого-педагогические основы взаимодействия членов коллектива - культурные различия между странами изучаемого языка и родной страны - пути преодоления этих различий	-решать практические задачи, связанные с межкультурной компетентностью - эффективно взаимодействовать с членами коллектива имеющими культурные, социальные, религиозные различия	-навыками работы в группе, в коллективе - способностью вести межкультурный, межнациональный и межконфессиональный диалог
3.	ОПК-1	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	-современную систему социально значимых ценностных ориентаций - социально-культурные функции и значение профессии.	-осознавать роль, значение будущей профессии -формулировать собственные предпочтения профессиональной деятельности - определять мотивы профессиональной деятельности.	-навыками определения мотивации профессиональной деятельности - анализа и сопоставления социально-значимых ценностных ориентаций

4	ОПК -6	Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	-основные термины дисциплины - разновидности терминов по происхождению	-анализировать статистические данные - критически реферировать газетные и журнальные публикации по теме.	-Умением интегрироваться в чужую культуру - критическим мышлением
5	ПК -23	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	- специфику межличностной и межкультурной коммуникации на изучаемом языке - современную систему социально значимых ценностных ориентаций - социально-культурные функции и значение профессии	Применять вежливые речевые формулы в общении с носителями языка осознавать роль, значение будущей профессии -формулировать собственные предпочтения профессиональной деятельности - определять мотивы профессиональной деятельности.	- Способностью создавать адекватные высказывания в зависимости от социокультурного контекста навыками определения мотивации профессиональной деятельности - анализа и сопоставления социально-значимых ценностных ориентаций
6	ПК -24	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	- основные тенденции развития функциональной стилистики, теории перевода - стилистические особенности текстов, относящихся к разным функциональным стилям речи	- определить основные факторы, влияющие на содержание и формы деловой коммуникации - справляться с переводческими трудностями, возникающими при переводе терминов	- методами выявления универсальных и индивидуальных черт конкретного текста - способами выражения коммуникативного намерения

2.5. Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Терминология как аспект лингвистического знания

Цели изучения дисциплины:

- формирование коммуникативной компетенции в сфере перевода текстов в разных жанрах дискурса;
- формирование коммуникативной компетенции для ситуаций профессионального общения;
- формирование мотивации к осуществлению профессиональной деятельности

Общекультурные компетенции

КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-7	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> -основные моменты и этапы исторического развития стран изучаемого языка - географические и культурные особенности стран изучаемого языка -общую характеристику современного состояния стран изучаемого языка <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> -определять роль исторических событий в формировании современного состояния культуры стран изучаемого языка - выявлять общие и различные черты в культуре родины страны и стран изучаемого языка - занимать гражданскую позицию в социально- 	<p>Традиционные и интерактивные лекции.</p> <p>Выступление на семинаре.</p> <p>Подготовка к устному докладу.</p> <p>Интерактивные формы («Пресс-конференция» , «Пересечение тем», «Резюме темы»).</p> <p>Защита электронного реферата-презентации.</p>	Зачет	<p>Пороговый уровень</p> <p>знает базовые понятия лингвокультурологии;</p> <p>имеет представление о понятии "культура" и о связи культуры с языком</p> <p>владеет понятиями «картина мира», «межкультурная коммуникация», «дискурс».</p> <p>Знает закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности</p> <p>Повышенный уровень</p> <p>понимает взаимосвязь и взаимозависимость языковых средств различных языковых уровней при структурировании высказывания;</p> <p>владеет методами и приемами речевого воздействия в различных сферах коммуникации</p> <p>умеет использовать фундаментальные знания по типологии в сфере профессиональной деятельности.</p> <p>владеет устной и письменной коммуникацией на иностранном языке, придерживаясь общих стилистических особенностей, присущих каждому виду коммуникации</p>

		<p>конфликтных ситуациях</p> <p>Владеть</p> <p>- навыками анализа культурных реалий стран изучаемого языка</p> <p>- навыками сопоставления культурных реалий стран изучаемого языка и родной страны</p>			
ОК-8	<p>Способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования</p>	<p>Знать</p> <p>психолого-педагогические основы взаимодействия членов коллектива</p> <p>- культурные различия между странами изучаемого языка и родной страны</p> <p>- пути преодоления этих различий</p> <p>Уметь</p> <p>решать практические задачи, связанные с межкультурной компетентностью</p> <p>- эффективно взаимодействовать с членами коллектива имеющими культурные, социальные, религиозные различия</p> <p>Владеть</p> <p>навыками работы в группе, в коллективе</p> <p>- способностью вести межкультурный, межнациональный и межконфессиональный диалог</p>	<p>Традиционные и интерактивные лекции.</p> <p>Выступление на семинаре.</p> <p>Подготовка к устному докладу.</p> <p>Интерактивные формы («Пресс-конференция», «Пересечение тем», «Резюме темы»).</p> <p>Защита электронного реферата-презентации.</p>	Зачет	<p>Пороговый уровень</p> <p>знает культурные различия между странами изучаемого языка и родной страны</p> <p>владеет навыками работы в группе, в коллективе</p> <p>умеет решать практические задачи, связанные с межкультурной компетентностью</p> <p>Повышенный уровень</p> <p>понимает взаимосвязь и взаимозависимость языковых средств различных языковых уровней при структурировании высказывания;</p> <p>владеет методами и приемами речевого воздействия в различных сферах коммуникации</p> <p>умеет эффективно взаимодействовать с членами коллектива имеющими культурные, социальные, религиозные различия</p> <p>владеет устной и письменной коммуникацией на иностранном языке, придерживаясь общих стилистических особенностей, присущих каждому виду коммуникации</p> <p>имеет представление об основах межкультурной коммуникации</p> <p>понимает место научного и официально-делового стиля в межкультурной коммуникации;</p> <p>знает психолого-педагогические основы взаимодействия членов коллектива и пути преодоления этих различий</p> <p>умеет использовать адекватные речевые формулы и клише в зависимости от социокультурного контекста;</p> <p>владеет этнографическим и критическим методами анализа официально-делового дискурса.</p>
Профессиональные компетенции					

КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ПК-23	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - специфику межличностной и межкультурной коммуникации на изучаемом языке - современную систему социально значимых ценностных ориентаций - социально-культурные функции и значение профессии <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - Применять вежливые речевые формулы в общении с носителями языка - осознавать роль, значение будущей профессии - формулировать собственные предпочтения профессиональной деятельности - определять мотивы профессиональной деятельности. <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - Способностью создавать адекватные высказывания в зависимости от социокультурного контекста - навыками определения мотивации 	<p>Традиционные и интерактивные лекции.</p> <p>Выступление на семинаре.</p> <p>Подготовка к устному докладу.</p> <p>Интерактивные формы («Пресс-конференция», «Пересечение тем», «Резюме темы»).</p> <p>Защита электронного реферата-презентации.</p>	зачет	<p>Пороговый уровень</p> <p>знает специфику межличностной и межкультурной коммуникации на изучаемом языке</p> <p>умеет Применять вежливые речевые формулы в общении с носителями языка</p> <p>осознавать роль, значение будущей профессии</p> <p>владеет Способностью создавать адекватные высказывания в зависимости от социокультурного контекста</p> <p>навыками определения мотивации профессиональной деятельности</p> <p>Повышенный уровень</p> <p>владеет анализа и сопоставления социально-значимых ценностных ориентаций контекста</p> <p>знает современную систему социально значимых ценностных ориентаций.</p> <p>Умеет формулировать собственные предпочтения профессиональной деятельности и определять мотивы профессиональной деятельности</p>

		профессиональной деятельности - анализа и сопоставления социально-значимых ценностных ориентаций контекста			
ПК-24	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Знать - основные тенденции развития функциональной стилистики, теории перевода - стилистические особенности текстов, относящихся к разным функциональным стилям речи Уметь - определить основные факторы, влияющие на содержание и формы деловой коммуникации - справляться с переводческими трудностями, возникающими при переводе терминов Владеть - методами выявления универсальных и индивидуальных черт конкретного текста - способами выражения коммуникативного намерения	Традиционные и интерактивные лекции. Выступление на семинаре. Подготовка к устному докладу. Интерактивные формы («Пресс-конференция», «Пересечение тем», «Резюме темы»). Защита электронного реферата-презентации.	Зачет	Пороговый уровень знает основные тенденции развития функциональной стилистики и теории перевода умеет определить основные факторы, влияющие на содержание и формы деловой коммуникации владеет - методами выявления универсальных и индивидуальных черт конкретного текста Повышенный уровень владеет способами выражения коммуникативного намерения знает стилистические особенности текстов, относящихся к разным функциональным стилям речи Умеет справляться с переводческими трудностями, возникающими при переводе терминов

Общепрофессиональные компетенции

КОМПЕТЕНЦИИ	Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
-------------	----------------------	-------------------------	---------------------------	-----------------------------

ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОПК-1	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> -современную систему социально значимых ценностных ориентаций - социально-культурные функции и значение профессии. <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> -решать практические задачи, связанные с межкультурной компетентностью - эффективно взаимодействовать с членами коллектива имеющими культурные, социальные, религиозные различия <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> -навыками определения мотивации профессиональной деятельности - навыками анализа и сопоставления социально-значимых ценностных ориентаций 	Традиционные и интерактивные лекции. Выступление на семинаре. Подготовка к устному докладу.	зачет	<p>Пороговый уровень</p> <p>знает современную систему социально значимых ценностных ориентаций</p> <p>умеет решать практические задачи, связанные с межкультурной компетентностью</p> <p>владеет навыками определения мотивации профессиональной деятельности</p> <p>Повышенный уровень</p> <p>владеет навыками анализа и сопоставления социально-значимых ценностных ориентаций</p> <p>знает социально-культурные функции и значение профессии.</p> <p>Умеет эффективно взаимодействовать с членами коллектива имеющими культурные, социальные, религиозные различия</p>

ОПК-6	<p>Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями</p>	<p>Знать - основные термины дисциплины - разновидности терминов по происхождению</p> <p>Уметь - анализировать статистические данные - критически реферировать газетные и журнальные публикации по теме.</p> <p>Владеть - умением интегрироваться в чужую культуру - критическим мышлением</p>	<p>Традиционные и интерактивные лекции. Выступление на семинаре. Подготовка к устному докладу.</p>	зачет	<p>Пороговый уровень владеет критическим мышлением адекватно использует терминологию, связанную с типологическим анализом; умеет анализировать статистические данные привлекает данные разных областей языкознания для анализа и решения профессиональных проблем; самостоятельно получает новые знания на основе анализа, синтеза и т.д. знает основные термины дисциплины</p> <p>Повышенный уровень Знает разновидности терминов по происхождению Умеет критически реферировать газетные и журнальные публикации по теме Владеет умением интегрироваться в чужую культуру Понимает необходимость прочного усвоения знаний по дисциплине в связи с последующей профессиональной деятельностью; способен адаптироваться к изменению профиля деятельности (перевод, научное исследование).</p>
-------	--	--	--	-------	---

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 3
1	2	3
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	36	36
В том числе:		
Лекции (Л)	-	-
Практические занятия (Пр)	36	36
2. Самостоятельная работа студента (всего)	36	36
В том числе:		
СРС в семестре:	36	36
Внеаудиторное чтение	6	6
Подготовка к индивидуальному собеседованию	6	6
Подготовка к тестированию	6	6
Подготовка индивидуальных докладов по обсуждаемой тематике	6	6
Подготовка электронных презентаций	6	6
Подготовка к зачету	6	6
СРС в период сессии:		
Вид промежуточной аттестации: зачет		
ИТОГО: Общая трудоемкость	72 ч.	72 ч.
	2 з.е.	2 з.е.

2. Содержание дисциплины

2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела
3	1	Лингвистическая терминология как особый пласт языка	Сущность термина и структура терминов.
3	2.	Структура терминов	Характер смысловых связей между компонентами английских терминологических словосочетаний, использование сложных слов и однословных терминов
3	3.	Место термина в структуре языка	Степень терминологизации лексических единиц, терминология и терминосистема.
3	4.	Технические способы передачи англоязычных терминов	Определение способа перевода, прямой и косвенный перевод.

3	5.	Сопоставление терминов АЯ и РЯ на семасиологическом уровне	Многозначность и вариативность соответствий в переводе безэквивалентные термины
3	6.	Современные методы создания терминов	Полисемия, заимствования из других языков интернационализмы, конверсия, префиксация суффиксация, словосложение, акронимы, аббревиатуры.

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Л	С	СРС	всего	
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.
3	1	Лингвистическая терминология как особый пласт языка	-	6	6	12	1-3 нед: Индивидуальное собеседование
3	2	Структура терминов	-	6	6	12	4-6 нед: подготовка докладов, индивидуальное собеседование
3	3	Место термина в структуре языка	-	6	6	12	7-9 нед: подготовка электронных презентаций (по выбору студента), индивидуальное собеседование, тестирование.
3	4	Технические способы передачи англоязычных терминов	-	6	6	12	10-12 нед: подготовка докладов, индивидуальное собеседование
3	5	Сопоставление терминов АЯ и РЯ на семасиологическом уровне	-	6	6	12	13-15 нед: подготовка электронных презентаций (по выбору студента), индивидуальное собеседование, тестирование.
3	6	Современные методы создания терминов	-	6	6	12	16-18 нед: индивидуальное собеседование, подготовка докладов, итоговый тест.
ИТОГО			-	36	36	72	зачет

2.3. Лабораторный практикум не предусмотрен.

Внеаудиторное чтение	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч
Тестирование письменное	Т									Т						Т		Т
защита электронной презентации	ЭП							ЭП				ЭП	ЭП					
доклад	Д					Д											Д	

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1) <http://www.philology.ru/> - Филологический портал **Philology.ru** - попытка компактно представить в интернете различную информацию, касающуюся филологии как теоретической и прикладной науки. Центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий).–

2) <http://yazykoznanie.ru/>- **Языкознание.ru** - ресурс, созданный для изучающих различные лингвистические дисциплины. Информация, представленная на сайте, имеет, прежде всего, справочный характер. Данная информация может быть полезна не только студентам-лингвистам, но и преподавателям лингвистики. Особенностью данного сайта является структурирование информации не по уровням языка, а **по изучаемым дисциплинам** на лингвистических специальностях в вузах России.

3) <http://linguistic.ru/index.php?module=main> - Статьи, справочники по лингвистике, переводу, изучению языков.

4) <http://www.links-guide.ru/sprachen/linguistik/lingvistika.html> - Лингвистический портал. Здесь можно найти: лингвистические журналы, исследования, статьи и публикации, лингвистические научные центры, лингвистические сайты и ссылки.

5) <http://www.mavicanet.com/directory/rus/727.html> - Многоязычный поисковой каталог. В каталоге представлены сайты по разделам: грамматика, лексика, лингвистическая типология, направления и лингвистические школы, психолингвистика, семантика, и многое другое.

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения учебной дисциплины (см. *Фонд оценочных средств*)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	2	3	4	5	6
1	Перевод и реферирование общественно-политических текстов [Текст] : учебное пособие / [Н. П. Беспалова, К. Н. Котлярова, Н. Г. Лазарева, Г. И. Шейдеман]. - М. : Дрофа, 2006.	1-6	3	7	-
2	Федорова, Нелли Павловна. Перевод с английского языка. Повышенный уровень: в 2 ч. [Текст] = Advanced English for Translation : учебное пособие. Ч. 2 / Н. П. Федорова, А. И. Варшавская. - 3-е изд., стереотип. - М.; СПб. : Академия: СПбГУ, 2007	1-6	3	8	-
3	Федорова, Нелли Павловна. Перевод с английского языка. Повышенный уровень: в 2 ч. [Текст] = Advanced English for Translation : учебное пособие. Ч. 1 / Н. П. Федорова, А. И. Варшавская. - 3-е изд., стереотип. - М.; СПб. : Академия: СПбГУ, 2007	1-6	3	7	-

5.2 Дополнительная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	2	3	4	5	6
1	Комиссаров, Вилен Наумович. Практикум по переводу с английского языка на русский [Текст] : учебное пособие / В.Н.Комиссаров, А.Л.Коралова. - М. : Высшая школа, 1990.	1-6	3	5	-
2	Комиссаров, Вилен Наумович. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст] : учебник / В.Н.Комиссаров. - М. : Высшая школа, 1990.	1-6	3	4	-
3	Мешков, Олег Давидович. Практикум по переводу с русского языка на английский [Текст] / О. Д. Мешков, М. Лэмберт; отв. ред. В. Ф. Усов. - М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000.	1-6	3	4	-
4	Переводчик XXI века - агент дискурса [Текст] : коллективная монография / под науч. ред. В. А. Митягиной, А. А. Гуреевой; ФГАОУ ВО "Волгоградский государственный	1-6	3	4	-

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. Книгофонд библиотеки РГУ имени С. А. Есенина.
2. Комплексный читальный зал документов и электронной информации научной библиотеки РГУ имени С.А. Есенина.
 - Сайт научной библиотеки РГУ имени С.А. Есенина //<http://library.rsu.edu.ru>Базы данных: книги, фонд научной библиотеки РГУ имени С.А. Есенина; статьи и журналы, труды преподавателей.
 - Электронный каталог- //<http://library.rsu.edu.ru/marc/>
 - Университетская библиотека online»-//<http://www.biblioclub.ru>.
3. Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам" - <http://window.edu.ru/>
4. Федеративный портал «Российское образование» www.edu.ru/

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Научно-образовательный портал «Лингвистика в России: ресурсы для исследователей» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://uisrussia.msu.ru/linguist/> – постоянно обновляющийся ресурс, содержащий обширную библиотеку научных и учебно-методических трудов и справочной литературы по лингвистике. Рекомендуемые рубрики:
 - лингвистическая терминология;
 - преподавание языкознания и лингвистических дисциплин;
 - уровни языковой системы.
2. Glossary of linguistic terms by E.E. Loos and others [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.sil.org/linguistics/GlossaryOfLinguisticterms> – глоссарий, содержащий более 950 лингвистических терминов с перекрестными ссылками и списком источников (SIL International).
3. Дайджест общих вопросов лингвистики (ERIC/CLL) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.cal.org/ericcl/digest/cal00001/html> (рекомендуется при подготовке докладов и написании эссе и рефератов).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекторным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию:

не используется.

7. Образовательные технологии (*Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО*).

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	<p>Цель практического занятия как группового занятия творческого характера заключается в обсуждении участниками заранее подготовленных сообщений, докладов, выступлений в интересах углубленного изучения и проработки наиболее важных в методологическом отношении тем дисциплины</p> <p>Семинар выполняет следующие основные функции: <u>познавательную, воспитательную и контрольную.</u></p> <p>Познавательная. Позволяет организовать творческое, активное изучение теоретических и практических вопросов через непосредственное общение преподавателя со студентами, дает возможность внесения необходимых корректив в понимание изучаемого материала, закрепляет и расширяет полученные в ходе лекций знания.</p> <p>Воспитательная. Осуществляя связь теоретических знаний с практикой, формирует единство взглядов преподавателя и студентов по кругу рассматриваемых проблем, развивает способность у обучающихся к самостоятельности в формулировании и обосновании суждений, дает широкие возможности преподавателю для индивидуальной работы со студентами.</p> <p>Контрольная. Предоставляет возможность преподавателю оценить уровень знаний студентов, качество их самостоятельной работы.</p> <p>Подготовке студентов к семинару, как правило, предшествует соответствующий лекционный блок. Между последней лекцией блока и семинаром предусмотрен достаточный временной интервал. За это время студенты имеют возможность ознакомиться с планом семинара, изучить и при необходимости законспектировать</p>

	<p>рекомендованную литературу.</p> <p>Обычно на семинарское занятие выносятся несколько вопросов. Кроме того, на семинаре также может быть заслушан и обсужден доклад, связанный с обсуждаемой проблематикой.</p> <p>На семинаре опрос студентов строится на сочетании добровольно желающих выступить и выступлений по вызову преподавателя. Регулирование выступлений на семинаре усиливает контрольные функции и способствует более тщательной подготовке студентов к последующим занятиям. Выступления должны быть содержательными, логичными, аргументированными. Вмешательство преподавателя в выступление допустимо в тех случаях, когда необходимо поправить выступающего, если он допустил грубую ошибку или выступление уходит в сторону от обсуждаемого вопроса. Вместе с тем целесообразно дать возможность самим студентам указать выступающему на его ошибки, при этом преподаватель может задать уточняющие вопросы. Преподаватель должен поощрять стремление студентов к активному обсуждению темы и выяснению дополнительных вопросов по теме семинара.</p> <p>Рассмотрение каждого вопроса семинара следует завершить обобщающими суждениями преподавателя.</p> <p>В ходе семинара допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.</p>
Устный доклад	<p>Тема доклада либо является заглавной в проблематике всего семинара, либо обобщающей. Докладчику целесообразно заблаговременно в индивидуальном порядке получить у преподавателя методические рекомендации по подготовке доклада. В докладе студент должен глубоко рассмотреть заявленную проблему. Продолжительность доклада целесообразно ограничить 8–12 минутами.</p> <p>После выступления докладчика ему могут быть заданы вопросы, которые возникли у слушателей по ходу доклада. Если докладчик не в состоянии ответить на какой-либо из них, то по усмотрению преподавателя этот вопрос может быть поставлен на обсуждение всей группы. В ходе обсуждения доклада или в заключительном слове преподавателя такой вопрос должен получить свое решение.</p>
Подготовка электронных презентаций	<p>Последовательность создания презентации:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. структуризация учебного материала, 2. составление сценария презентации, 3. разработка дизайна презентации. <p>В качестве рекомендаций по применению мультимедийных презентаций можно использовать методические рекомендации Д.В. Гудова, включающие следующие положения:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Слайды презентации должны содержать только основные

моменты лекции (основные определения, схемы, анимационные и видеофрагменты, отражающие сущность изучаемых явлений),

- Общее количество слайдов не должно превышать 20 – 25,
- Не стоит перегружать слайды различными спецэффектами, иначе внимание обучаемых будет сосредоточено именно на них, а не на информационном наполнении слайда,
- На уровень восприятия материала большое влияние оказывает цветовая гамма слайда, поэтому необходимо позаботиться о правильной расцветке презентации, чтобы слайд хорошо «читался», нужно чётко рассчитать время на показ того или иного слайда, чтобы презентация была дополнением к уроку, а не наоборот. Это гарантирует должное восприятие информации слушателями

Основные правила подготовки учебной презентации:

При создании не следует увлекаться и злоупотреблять внешней стороной презентации, так как это может снизить эффективность презентации в целом. Необходимо найти правильный баланс между подаваемым материалом и сопровождающими его мультимедийными элементами.

Одним из важных моментов является сохранение единого стиля, унифицированной структуры и формы представления материала в ходе презентации. Рекомендуется ограничиться использованием *двух или трех шрифтов*. Вся презентация должна выполняться в одной цветовой палитре, например на базе одного шаблона, также важно проверить презентацию на удобство её чтения с экрана.

Тексты презентации не должны быть большими. Выгоднее использовать сжатый, информационный стиль изложения материала. Нужно будет суметь вместить максимум информации в минимум слов, привлечь и удержать внимание обучаемых. Просто скопировать информацию с других носителей и разместить её в презентации недостаточно.

При подготовке мультимедийных презентации возможно использование ресурсов сети Интернет, современных мультимедийных энциклопедий и электронных учебников. Удобным является тот факт, что мультимедийную презентацию можно будет дополнять новыми материалами, для её совершенствования, тем более что современные программные и технические средства позволяют легко изменять содержание презентации и хранить большие объемы информации.

Тестирование

При подготовке к тесту не следует просто заучивать материал, необходимо понять его логику. Этому способствует тщательная подготовительная самостоятельная работа (составление развернутого плана, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы).

При выполнении теста

	<ul style="list-style-type: none"> • Прежде всего, следует внимательно изучить структуру теста, оценить объем времени, выделяемого на данный тест, увидеть, какого типа задания в нем содержатся. Это поможет настроиться на работу. • Лучше начинать отвечать на те вопросы, в правильности решения которых нет сомнений, пока не останавливаясь на тех, которые могут вызвать долгие раздумья. Это позволит успокоиться и сосредоточиться на выполнении более трудных вопросов. • Очень важно всегда внимательно читать задания до конца, не пытаясь понять условия «по первым словам» или выполнив подобные задания в предыдущих тестированиях. Такая спешка нередко приводит к досадным ошибкам в самых легких вопросах. • Если Вы не знаете ответа на вопрос или не уверены в правильности, следует пропустить его и отметить, чтобы потом к нему вернуться. • Многие задания можно быстрее решить, если не искать сразу правильный вариант ответа, а последовательно исключать те, которые явно не подходят. Метод исключения позволяет в итоге сконцентрировать внимание на одном-двух вероятных вариантах. • Рассчитывать выполнение заданий нужно всегда так, чтобы осталось время на проверку и доработку (примерно 1/3-1/4 запланированного времени). Тогда вероятность описок сводится к нулю и имеется время, чтобы набрать максимум баллов на легких заданиях и сосредоточиться на решении более трудных, которые вначале пришлось пропустить. • Процесс угадывания правильных ответов желательно свести к минимуму, так как это чревато тем, что студент забудет о главном: умении использовать имеющиеся накопленные в учебном процессе знания, и будет надеяться на удачу. Если уверенности в правильности ответа нет, но интуитивно появляется предпочтение, то психологи рекомендуют доверять интуиции, которая считается проявлением глубинных знаний и опыта, находящихся на уровне подсознания.
Подготовка к зачету	<p>Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>В ходе подготовки к зачету обучающимся доводятся заранее подготовленные вопросы по дисциплине. В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося.</p> <p>На зачет выносятся два теоретических вопроса и практическое задание. Типы оценочных средств — см. Приложение.</p>

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

- Проведение занятий с использованием слайд-презентаций, графических объектов, схем и образцов;
- Распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты;
- ИТ обработка данных при создании компьютерных презентаций.
- Использование материалов из сети Интернет при подготовке докладов.

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса
не предусмотрены.

11. Иные сведения

Приложение 1

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине для промежуточного контроля успеваемости

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции) или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Лингвистическая терминология как особый пласт языка	ОК-7, ОК-8, ОПК-1, ОПК-6, ПК-23, ПК-24	зачет
2.	Структура терминов	ОК-7, ОК-8, ОПК-1, ОПК-6, ПК-23, ПК-24	зачет
3	Место термина в структуре языка	ОК-7, ОК-8, ОПК-1, ОПК-6, ПК-23, ПК-24	зачет
4	Технические способы передачи англоязычных терминов	ОК-7, ОК-8, ОПК-1, ОПК-6, ПК-23, ПК-24	зачет
5	Сопоставление терминов АЯ и РЯ на семасиологическом уровне	ОК-7, ОК-8, ОПК-1, ОПК-6, ПК-23, ПК-24	зачет
6	Современные методы создания терминов	ОК-7, ОК-8, ОПК-1, ОПК-6, ПК-23, ПК-24	зачет

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-7	Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	<i>Знать:</i>	
		1. основные моменты и этапы исторического развития стран изучаемого языка	ОК7 31
		2. географические и культурные особенности стран изучаемого языка;	ОК7 32
		3. общую характеристику современного состояния стран изучаемого языка	ОК7 33
		<i>Уметь:</i>	
	1. определять роль исторических событий в формировании современного состояния	ОК7 У1	

		культуры стран изучаемого языка	
		2. выявлять общие и различные черты в культуре родины страны и стран изучаемого языка	OK7 У2
		3. занимать гражданскую позицию в социально-конфликтных ситуациях	OK7 У3
		<i>Владеть:</i>	
		1. навыками анализа культурных реалий стран изучаемого языка	OK7 В1
		2. навыками сопоставления культурных реалий стран изучаемого языка и родной страны	OK7 В2
OK-8	Способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	<i>Знать</i>	
		1. психолого-педагогические основы взаимодействия членов коллектива	OK8 31
		2. культурные различия между странами изучаемого языка и родной страны	OK8 32
		3. пути преодоления этих различий	OK8 33
		<i>Уметь:</i>	
		1. решать практические задачи, связанные с межкультурной компетентностью	OK8 У1
		2. эффективно взаимодействовать с членами коллектива имеющими культурные, социальные, религиозные различия	OK8 У2
		<i>Владеть:</i>	
		1. навыками работы в группе, в коллективе	OK8 В1
		2. способностью вести межкультурный, межнациональный и межконфессиональный диалог	OK8 В2
ОПК-1	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	<i>Знать:</i>	
		1. современную систему социально значимых ценностных ориентаций	ОПК1 31
		2. социально-культурные функции и значение профессии.	ОПК1 32
		<i>Уметь</i>	
		1. осознавать роль, значение будущей профессии	ОПК1 У1
		2. формулировать собственные предпочтения профессиональной деятельности	ОПК1 У2
		3. определять мотивы профессиональной деятельности	ОПК1 У3
		<i>Владеть:</i>	
		1. навыками определения мотивации профессиональной деятельности	ОПК1 В1

		2. анализа и сопоставления социально-значимых ценностных ориентаций	ОПК1 В2
ОПК-6	Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	<i>Знать:</i>	
		1. основные термины дисциплины	ОПК6 З1
		2. разновидности терминов по происхождению	ОПК6 З2
		<i>Уметь</i>	
		1. анализировать статистические данные	ОПК6 У1
		2. критически реферировать газетные и журнальные публикации по теме.	ОПК6 У2
		<i>Владеть:</i>	
1. Умением интегрироваться в чужую культуру	ОПК6 В1		
2. критическим мышлением	ОПК6 В2		
ПК-23	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	<i>Знать:</i>	
		1. специфику межличностной и межкультурной коммуникации на изучаемом языке	ПК23 З1
		2. современную систему социально значимых ценностных ориентаций	ПК23 З2
		3. социально-культурные функции и значение профессии	ПК23 З3
		<i>Уметь</i>	
		1. Применять вежливые речевые формулы в общении с носителями языка	ПК23 У1
		2. осознавать роль, значение будущей профессии	ПК23 У2
		3. формулировать собственные предпочтения профессиональной деятельности	ПК23 У3
		4. определять мотивы профессиональной деятельности.	ПК23 У4
		<i>Владеть:</i>	
1. Способностью создавать адекватные высказывания в зависимости от социокультурного контекста навыками определения мотивации профессиональной деятельности	ПК23 В1		
2. анализа и сопоставления социально-значимых ценностных ориентаций	ПК23 В2		
ПК-24	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	<i>Знать:</i>	
		1. основные тенденции развития функциональной стилистики и теории перевода	ПК24 З1
		2. стилистические особенности текстов, относящихся к разным функциональным стилям речи	ПК24 З2
		<i>Уметь</i>	
1. определить основные факторы, влияющие на	ПК24 У1		

	содержание и формы деловой коммуникации	
	2. справляться с переводческими трудностями, возникающими при переводе терминов	ПК24 У2
	<i>Владеть:</i>	
	1. методами выявления универсальных и индивидуальных черт конкретного текста	ПК24 В1
	2. способами выражения коммуникативного намерения	ПК24 В2

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ)

№	*Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1	<p>Тестовые задания:</p> <p>1. Предложите вариант перевода следующих ложных друзей технического перевода: а) catastrophic, b) dramatic; c) pilot (adj.); d) simulation; e) перспективы.</p> <p>2. Соотнесите следующие английские варианты перевода русского слова «реконструкция» с их значениями:</p> <p>а) Reconstruction с) Modernization г) Modification j) Refurbishment к) Reinstatement</p> <p>б. Объясните разницу и приведите пример громкого слова (1) и слова-ловушки (2).</p> <p>3. Выберите правильный перевод:</p> <p>1) Bright colors seem to wear/ age better.</p> <p>а) Яркие цвета выцветают, по-видимому, меньше б) Яркие цвета выцветают, по-видимому, больше 2) Engines do not wear/ age well.</p> <p>4. Переведите следующие двухкомпонентные термины: а) example problems; б) sample certificate; c) structural support.</p> <p>5. Переведите следующие многокомпонентные словосочетания,</p>	<p>ОК7 31, ОК7 32, ОК8 31, 32, ОПК1 32, ОПК1 В1, ОПК6 31, ПК23 31, ПК23 У1, ПК23 В1, ПК24 31</p>

определив к какому слову логически относится прилагательное: a) structural reorganization goals; b) a new space satellite communications system; c) business communication workshop.

6. Какое или какие значения имеют выделенные жирным шрифтом слова (a) толщина; b) глубина; c) высота: The only quantitative measure attempted, however, was a measure of the depth (1) of the coat (покрытие), arrived at by roughly determining the average level of the highest points and the lowest points in the profile and taking the difference value which was called h max (for maximum height (2)) 15. Переведите, устранив лаконичность английской фразы: The designer is faced with proper resolution of the goals... 16. Чем монорема отличается от диремы?

7. Подберите перевод предложению «В комнате установилась мертвая тишина» в случае (1) моноремы и (2) диремы: a) A deathly silence descended upon the room; b) The room turned deathly silent.

8. Что является ремой в следующих предложениях (выпишите ее):

a) Fig. 13 suggests that total flame radiation is reduced rather than increased by using emulsified b) Heat transfer is investigated experimentally c) It was generally observed that a heat affected zone was present in each specimen d) One sensor was positioned in each of 25 tubes after the test facility was assembled and installed e) Results were rewarding, since much knowledge was derived for a relatively small investment in computer time f) To reduce the resistance of the bed, larger particles were required g) Very little machining is necessary to prepare the sample 19. Переведите с учетом имплицитности выделенных жирным

шрифтом слов: a) Main features of the agreement; b) The main features of the analytical and experimental program; c) The equipment has data collection features.

9. Выберите правильный или правильные варианты перевода с учетом особенностей английского отрицания:

1) Оптические методы надежны не при всех режимах a) Optically-based methods are not reliable in all flow regimes b) Optically-based methods are unreliable in all flow regimes 2) Не все твердые вещества открыты именно в последнее время a) All solids are not recent discoveries b) None of the solids are recent discoveries c) Not all the solids are recent discoveries d) The solids are not all recent discoveries 3) This does not account entirely for... a) Это объяснение совершенно не учитывает..

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ (Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Терминология как аспект лингвистического знания» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

«ЗАЧТЕНО»	<p>– оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических заданий.</p> <p>- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал,</p>
------------------	--

	<p>грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.</p> <p>- оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических заданий.</p>
«НЕ ЗАЧТЕНО»	<p>- оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические задания.</p>